

Lengua y Sociedad. Revista del Instituto de investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Volumen Nº 11, setiembre 2011; 166 pp.

Este nuevo volumen de *Lengua y Sociedad* estructurado, como es característico, en dos partes, reúne trabajos de investigación sobre lingüística generados a partir de la fonética, sociolingüística, lexicografía, etnografía, sintaxis, pragmática, fonología y documentación cartográfica complementado con notas y reseñas sobre publicaciones de interés lingüístico.

La primera parte, que constituye el grueso de la obra, ofrece doce artículos de investigación, de los cuales resaltamos lo más relevante.

José Elías Ulloa, en el estudio “Sobre la fonética de las oclusivas glotales y la fonación laringalizada: casos de lenguas amerindias”, se propone examinar algunas de las propiedades articulatorias y acústicas más relevantes de la realización fonética de las oclusivas glotales: la cerrazón completa de las cuerdas vocales y fonación laringalizada o la vibración de las cuerdas vocales; utiliza para ello la lengua boruca. Parte del reconocimiento de que en las diferentes lenguas del mundo, la producción de las oclusivas glotales puede seguir dos comportamientos articulatorios diferentes: a) oclusión glotal completa, con obstrucción total de la salida del aire pulmonar a nivel de las cuerdas vocales; y b) fonación laringalizada, o vibración irregular de las cuerdas vocales condicionada por los contextos prosódicos. Demuestra, a lo largo del trabajo, que lo característico en la lengua boruca es que se puede realizar una oclusiva glotal sin la vibración aperiódica de las cuerdas vocales.

Félix Quesada Castillo, en “Mantenimiento de la lengua nativa en los inmigrantes bilingües de Lima: lealtad lingüística y étnica en dos comunidades urbano-marginales”, asume el desarrollo de una investigación de corte sociolingüístico referido al hecho del mantenimiento de la lengua nativa en un contexto de bilingüismo urbano, fenómeno conocido como lealtad lingüística y étnica. De hecho, la emigración desde una comunidad a una metrópoli puede generar una serie de actitudes con respecto a la lengua nativa: desde una actitud de lealtad hacia la lengua nativa, hacia una actitud de deslealtad, ambigüedad o camuflaje. La última puede ser vista como una manera de manifestar una actitud encubierta de lealtad.

Jorge Esquivel Villafana, en “Modalización de los verbos en infinitivo en el castellano andino”, nos ofrece la descripción de un fenómeno de corte sintáctico registrado en el castellano de La Mar (Ayacucho) –zona bilingüe de contacto quechua español– consistente en el empleo de las formas verbales conjugadas del subjuntivo por las formas no personales del infinitivo. Ello, según el autor, podría deberse a varias consideraciones, de entre ellas a la mayor afinidad semántica entre los verbos en subjuntivo e indicativo en relación con el verbo en modo indicativo y a la característica indefinición temporal que comparten, precisamente, ambos verbos.

Emérita Escobar Zapata, en “Estudio sociolingüístico del quechua de Huancavelica” nos ofrece un interesante estudio de corte sociolingüístico centrado en una de las variedades quechuas hablada en el distrito de Moya (Huancavelica), la cual corresponde al QII-C (Torero, 1964). Parte de la hipótesis de que las emisiones lingüísticas de acento agudo como la espirantización o lenición de la africada constituyen la evidencia de la

presencia de una isoglosa condicionada sociohistóricamente por razones de contacto dialectal. Considera que la presencia del acento agudo en el pueblo de Moya y su registro en el QI como en el QII-A, puede ser explicado como una expansión -por contacto de pueblos- de este rasgo de aquellas variedades hacia el QII-C de Moya. Por otro lado, los procesos de espirantización o lenición de la africada y las oclusivas velar y postvelar en sus formas fricativas registradas en esta variedad en términos de alternancia de las formas originales con las formas espirantizadas son explicadas como posible resultado de una situación de contacto con los dialectos vecinos del quechua I, originándose un sistema de entrecruzamiento de dos sistemas fonológicos, uno que produce los cambios y otro que los mantiene conservadoramente, de acuerdo con las características del Protoquechua.

Rómulo Quintanilla Anglas, en "Unidades fraseológicas y competencia comunicativa", aborda el empleo, cada vez más fuerte, de las unidades fraseológicas, específicamente de las frases hechas. Con una actitud detallista, comienza el trabajo señalando los antecedentes de esta especialidad. Así, menciona que *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), de Julio Casares, constituye un trabajo pionero; Zuloaga, (1982), ya en el terreno, se encarga de señalar algunas características generales de las unidades fraseológicas. En cuanto al término "competencia comunicativa, lo presenta como la manifestación corpórea de la competencia lingüística (abstracta), matizada de factores que el hablante adquiere durante su experiencia de vida en sociedad.

En "Coincidencias léxicas entre Argentina y Perú: estudio preliminar", Luisa Portilla Durand, en un trabajo de corte descriptivo, aborda la tarea de presentar las coincidencias léxicas entre el castellano peruano y el argentino, pero que dichos términos aparecen registrados en el DRAE como léxico argentino. Con tal propósito, y tomando en cuenta la vigésima segunda edición del DRAE (2001), se permite extraer de él 1700 lemas que presentan la marca diatópica Argentina (Arg.). Luego de un minucioso examen concluye que hay una gran similitud léxica en el castellano del Perú y el de Argentina y que un importante número de palabras y acepciones que llevan la marca diatópica Argentina deberían llevar también la marca diatópica Perú.

En "Análisis pragmático del código oral del transporte público urbano ('lenguaje combi') en Lima", Loayza Maturano enfoca su trabajo de corte semántico en la descripción del discurso oral relativo a los enunciados concretos del lenguaje empleados en la actividad laboral del transporte urbano de Lima Metropolitana. Presenta el inventario del lexicon conformado por jergas constituidas de variaciones fónicas, morfológicas, semánticas y pragmáticas, de cuyo análisis e interpretación concluye, entre otros aspectos, que la jerga laboral o gremial tiene una función básicamente comunicativa, pragmática cuyo repertorio particular tiene la finalidad de facilitar su actividad ahorrando tiempo y espacio, exenta de toda intencionalidad críptica.

En "Prácticas letradas en la catequesis de confirmación de una iglesia católica", Almeida Goshi se propone describir y explicar, en un trabajo de corte etnográfico, los usos de la Biblia por parte del grupo de confirmación "Benjamín" en las iglesias católicas Nuestra Señora de los Desamparados y San José. Con mucho conocimiento del tema, Almeida describe minuciosamente cada una de las cuatro etapas que conforman el evento de la catequesis de confirmación y concluye, finalmente, que un escrito de esta natura-

leza catequista reproduce e impone la representación católica de la realidad, dado que considera que la Biblia contiene lo verdadero e indiscutible: la palabra de Dios.

En “Habilidades de escritura al término de la primaria”, Minnie Lozada Trimbath parte de la consideración de que en lo que respecta a las habilidades lingüísticas correspondientes del sistema escrito de la lengua, hay una especial atención en lo que es la comprensión lectora en desmedro de la expresión escrita por lo que se propone describir el control del sistema escrito de la lengua castellana por parte de los alumnos del sexto grado de educación básica estatal de nuestro país. El trabajo se lleva a cabo en dos centros educativos estatales pertenecientes a la UGEL 07 con alumnos cuyas edades están comprendidas entre los 11 y 12 años. De entre los resultados de la investigación, destaca que los alumnos, en lengua materna castellana, pueden tomar dictado de oraciones que se refieran a algo que ellos entienden; este hecho presenta algunas características como el uso de la lengua no estándar, un empleo mecánico de la puntuación y mayúsculas y algunas dificultades en la ortografía.

En “Labialización en nomatsiguenga”, Jairo Valqui et al, con el propósito de describir y explicar rigurosamente el fenómeno de asimilación, denominado labialización hacen uso de tres enfoques fonológicos distintos (lineal, no lineal y de optimalidad). De acuerdo con la fonología lineal, lo descrito respondería al caso de una consonante con articulación secundaria, esto es, una superposición de una articulación de tipo vocálico sobre una articulación de base consonántica; cuando se produce una articulación del tipo vocálico con los rasgos alto y posterior, que comparte sus rasgos con las consonantes labiales vecinas /p, m/ a los cuales sucede, el proceso es denominado velarización. Según los modelos no lineales, lo descrito anteriormente se representaría a través de la asociación de rasgos que se inician en la consonante labial y terminan en la vocal vecina. En este caso, el proceso de asimilación se representa como una extensión de rasgos entre los segmentos a través de las denominadas líneas de asociación. Desde la teoría de la optimalidad, la gramática se estructura sobre la base de una lista de restricciones que son compartidas por todas las gramáticas del mundo y que generalmente se encuentran en conflicto. Elabora una tabla en la que se presenta las restricciones de Fidelidad y Marcación y los candidatos a ser evaluados, donde la elección del candidato óptimo supone que una restricción de marcación es superior a la restricción de fidelidad en la jerarquía gramatical del nomatsiguenga.

En “Tres mapas del padre Samuel Fritz”, Gustavo Solís Fonseca presenta un trabajo referido a la cartografía colonial amazónica de fines del siglo XVIII. Se trata de tres mapas elaborados por el padre Samuel Fritz, de la Compañía de Jesús, los cuales tenían como objetivo mostrar el “descubrimiento” de la cuenca del Amazonas, pero también podían ser de naturaleza política, para representar divisiones de esta índole. Ellos fueron elaborados durante los años 1701, 1707 y 1717. El de 1701 constituye el primer impreso cartográfico de la cuenca del río Amazonas, impreso en Quito, con la técnica de la xilografía. Este es claramente una simplificación del representado en el mapa de 1707, destinado al monarca español Felipe V. La versión del mapa de 1707 representa la cartografía más completa para su época acerca de la zona; su elaboración contó con la colaboración de los misioneros jesuitas y de otras órdenes misioneras franciscanas, carmelitas, etc. Está hecho en castellano (a diferencia de las inscripciones francesas que

aparecían en la de 1701). La versión de 1717 presenta nuevamente inscripciones francesas. En este mapa aparece representada parte de las nacientes del río Amazonas. Se recoge también nombres de grupos de individuos que habitan la cuenca del río Ucayali.

En “Procesos histórico-sociales de las prácticas de escritura en comunidades asháninka”, Alicia Alonso presenta un estudio sobre el proceso histórico-social y cultural vivido en las poblaciones asháninka del Alto Perené (Junín). Asimismo, muestra la estrecha relación de aquellos sucesos con el surgimiento de las prácticas de escritura a partir de la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad. Señala que a partir de la referencia temporal aludida, con la inclusión de los asháninkas dentro del sistema educativo oficial, se incrementó el empleo del castellano oral no solo en las escuelas sino también al interior de la comunidad. Con el establecimiento de las escuelas al interior de las comunidades nativas, los asháninkas se iniciaron en la escritura castellana. Las prácticas de escritura en castellano, en esta región, se encuentran vinculadas a instituciones formales del Estado, las que se comunican mediante oficios escritos, a través del jefe o jefa de comunidad, quien debe contar con estudios secundarios y manejar ambas lenguas asháninka y castellano, esta última a nivel escrito.

La segunda parte de este volumen se completa con una nota de Gustavo Solís sobre el libro *Quechua ancashino: una mirada actual*, de Félix Julca y una reseña de *El Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*, de Christopher Moseley, por parte de Emérita Escobar (*Jorge Esquivel Villafana*).